

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

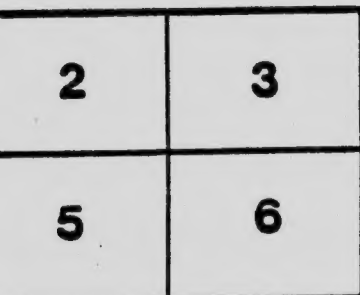
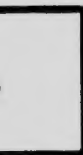
Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents.

Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



G. C. Piché -
Ingénieur forestier -

**LISTE des principaux arbres et arbrisseaux
indigènes ou naturalisés de la pro-
vince de Québec.**

Juin 1912.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec. (1)

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Abies balsamea</i> , Miller.....	Sapin baumier.....	Balsam Fir
<i>P. balsamea</i> , Linn.....	Sapin blanc.....	Fir ou Balsam
<i>A. balsamifera</i> , Michx.....	Sapin rouge.....	Canadian Fir.
* <i>Acer negundo</i> , Linn.....	Erable negundo.....	Boxelder.
<i>Negundo aceroides</i> , Moench.....	Plaine à Giguère.....	Manitoba Maple.
<i>N. fraxinifolium</i> , Nutt.....	Erable à feuilles de frêne.....	Ash leaved Maple.
	Aune-buis.....	
<i>Acer nigrum</i> , Michaux fils.....	Erable noir.....	Black Maple.
<i>A. saccharum</i> , var. <i>nigrum</i>	Erable à sucre.....	Hard Maple.
<i>Acer pennsylvanicum</i> , Linn.....	Erable jaspé.....	Striped Maple.
<i>A. striatum</i> , Du Roi.....	Bois barre.....	Moosewood.
	Erable de Pennsylvanie.....	
	Bois noir.....	
<i>Acer rubrum</i> , Linn.....	Erable rouge.....	Red Maple.
<i>A. coccineum</i> , Michx.....	Plaine rouge.....	Soft Maple.
	Erable tendre.....	Scarlet Maple.
<i>Acer saccharum</i> , Marsh.....	Erable dur.....	Sugar Maple.
<i>A. saccharinum</i> , Wang.....	Erable à sucre.....	Hard Maple.
<i>A. barbatum</i> , Michx.....	Erable piqué.....	Rock Maple.
	Erable moiré.....	Bird's-eye Maple.
	Erable ondulé.....	Curly Maple.
<i>Acer saccharinum</i> , Linn.....	Erable blanc.....	Silver Maple.
<i>A. dasycarpum</i> , Ehrh.....	Plaine blanche.....	White Maple.
<i>A. eriocarpum</i> , Michx.....	Erable à fruits cotonneux.....	Broad-fruited Maple.
<i>Acer spicatum</i> , Lam.....	Erable bâtarde.....	Mountain Maple.
<i>A. montanum</i> , Aiton.....	Plaine bleue.....	Dwarf Maple.
	Erable à épis.....	
	Plaine bâtarde.....	
<i>Aesculus hippocastanum</i> , Linn.....	Maronnier d'Inde.....	Horse Chestnut.
<i>Alnus incana</i> , Willd.....	Aune commun.....	Common Alder.
<i>A. glauca</i> , Michx.....	Aune blanc.....	
<i>Alnus viridis</i> , D. C.....	Aune vert.....	Green Alder.
<i>Amelanchier canadensis</i> , T. G.....	Amélanchier du Canada.....	S. vice Berry.
<i>Mespilus</i> Can. Michx.....	Petites poires.....	
* <i>Betula alba</i> , Linn.....	Bouleau verruqueux.....	European Birch.
<i>verrucosa</i> , Ehrh.....	Bouleau blanc d'Europe.....	Europe White Birch.
<i>Betula lenta</i> , Linn.....	Bouleau merisier.....	Sweet Birch.
<i>B. nigra</i> , Sommers.....	Merisier rouge.....	Cherry Birch.
<i>B. excelsa</i> , Aiton.....	Merisier odorant.....	Black Birch.
	Bouleau acajou.....	
	Bouleau à sucre.....	

Liste des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite.)

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Betula lutea</i> , Michx.....	Merisier.....	Yellow Birch.
<i>B. excelsa</i> , Aitou.....	Bouleau jaune.....	Tall Birch.
	Merisier jaune.....	Curly Birch.
	Merisier ondu.....	
	Merisier rouge.....	
<i>Betula nana</i> , Linn.....	Bouleau nain.....	Dwarf Birch.
<i>Betula nigra</i> , Linn.....	Bouleau noir.....	River Birch.
	<i>B. à balai</i>	Red Birch.
<i>Betula papyrifera</i> , Marsh.....	Bouleau blanc.....	Paper Birch.
	<i>B. à papier</i>	White Birch.
	<i>B. à canot</i>	Canoe Birch.
<i>Betula populifolia</i> Michx.....	Bouleau gris.....	Grey Birch.
	Bouleau rouge.....	White Birch.
	<i>B. à feuilles de peuplier</i>	
<i>Betula pumila</i> , Linn.....	Bouleau arbrisseau.....	Low Birch.
<i>Carpinus Caroliana</i> , Walt.....	Charme d'Amérique.....	Blue Beech.
<i>Celtis occidentalis</i> , Linn.....	Micocoulier occidental.....	Hackberry.
	Orme hârd.....	Nettle-tree.
<i>Cornus alternifolia</i> , Linn.....	Cornouiller bleu.....	Blue Dogwood.
	<i>C. à feuilles alternes</i>	
<i>Cornus Florida</i> , Linn.....	Cornouiller de la Floride.....	Flowering Dogwood.
	Bois de fleche.....	
<i>Cornus stolonifera</i> , Michx.....	Cornouiller stolonifère.....	Red Dogwood.
	Harts rouges.....	Kimukinnik.
<i>Corylus Americana</i> , Walt.....	Noisetier.....	Hazelnut.
	Avellane.....	
	Coudrier.....	
<i>Corylus rostrata</i> , Ml.....	Coudrier.....	Beaked Hazelnut.
<i>Corylus avellana</i> , Holmes.....	Noisetier coudrier.....	
	Coudrier à involucre en bec.....	
<i>Crataegus coccinea</i> , Linn.....	Aubépine écarlate.....	Scarlet Haw.
	Pommétier rouge.....	Scarlet Thorn.
	Seuillier rouge.....	
* <i>Crataegus crux-galli</i> , Linn.....	Aubépine ergot.....	Cock-spur Hawthorn.
* <i>C. agus oxyacantha</i> , Linn.....	Aubépine blanche.....	English Hawthorn.
	<i>A. épineuse</i>	
	Bois de mai.....	
	<i>A. commune</i>	

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite)

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Crataegus tomentosa</i> , Linn.....	Aubépine noire.....	Black Thorn.
	Pommelier jaune.....	Pear Haw.
<i>Fagus atropurpurea</i> , Marsh.....	Hêtre.....	Beech.
<i>F. ferruginea</i> , Aiton.....	Hêtre rouge.....	American Beech.
<i>Fraxinus Americana</i> , Linn.....	Frêne blanc.....	White Ash.
	Franc frêne.....	
<i>Fraxinus nigra</i> , Marsh.....	Frêne noir.....	Black Ash.
<i>F. sambucifolia</i> , Lamb.....	<i>F.</i> à feuilles de sureau.....	Swamp Ash.
<i>Fraxinus Pennsylvanica</i> , Marsh.....	Frêne rouge.....	Red Ash.
<i>F. pubescens</i> , Lamb.....	<i>F. pubescens</i>	River Ash.
	<i>F. de savanne</i>	
<i>Fraxinus viridis</i> , Michx.....	Frêne vert.....	Green Ash.
<i>F. lanceolata</i> Borkh.....	(Souvent confondu avec l'espèce précédente.)	
<i>Hamamelis Virginiana</i> , Linn.....	Hamamelis de Virginie.....	Witch Hazel.
<i>Hicoria alba</i> , Linn.....	<i>Carya tomentosa</i>	Mockernut Hickory.
<i>Carya tomentosa</i> , Nutt.....	Noyer dur.....	Black Hickory.
	N. à noix douces.....	
	N. blanc.....	
<i>Hicoria glabra</i> , Mill.....	<i>Carya glabra</i>	Pignut Hickory.
<i>Carya porcinata</i> , Nutt.....	Noyer à noix de cochon.....	Brown Hickory.
	<i>Carya des porceux</i>	
<i>Hicoria minima</i> , Marsh.....	<i>Carya amara</i>	Bitternut Hickory.
<i>Carya amara</i> , Nutt.....	Noyer dur.....	Swamp Hickory.
<i>Hicoria ovata</i> , Mill.....	<i>Carya alba</i>	Shagbark Hickory.
<i>Carya alba</i> , Nutt.....	Noyer écailleux.....	Shellbark Hickory.
	Noyer blanc d'Amérique.....	
<i>Ilex Canadensis</i> , Michx.....	Houx canadien.....	Mountain Holly.
<i>Nemopanthus Can. D. C.</i>	Apalanche.....	
	Némopante du Canada.....	
<i>Juglans cinerea</i> , Linn.....	Noyer tendre.....	Butternut.
<i>J. cathartica</i> , Michx.....	Noyer gris.....	White Walnut.
	Arbre à noix longues.....	
	Noyer cendré.....	
* <i>Juglans nigra</i> , Linn.....	Noyer noir (d'Amérique).....	Black Walnut.
<i>Juniperus communis</i> , Linn.....	Génévrier commun.....	Dwarf Juniper.
<i>Juniperus Virginiana</i> , Linn.....	Génévrier rouge.....	Red Juniper.
	Cèdre rouge.....	Red Cedar

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Larix laricina</i> , Du Roi	Tamarack	Tamarack.
<i>L. Americana</i> , Michx.	Meleze d'Amerique	Black Larch.
<i>Abies pendula</i> , Poire.	Epinette rouge	Hackmatack.
<i>Myrica cerifera</i> , Linn.	Myrique ou pr. Arbre à cire.	Wax Myrtle.
<i>Ostrya Virginiana</i> , Willd.	Ostryer de Virginie Bois dur Bois de fer.	Ironwood. Hornbeam.
<i>Picea brevifolia</i> , Peck.	Epinette de savanne Petite epinette noire.	Swamp Spruce. White Spruce.
<i>Picea Canadensis</i> , Mill.	Epinette blanche	Single Spruce.
<i>Picea alba</i> , Link.	Epinette grise	Skunk Spruce.
<i>Abies alba</i> , Poire.	Sapin blanc Sapinette blanche (en France). Epinette à biere.	Black Spruce.
<i>Picea mariana</i> , Mill.	Epinette noire	Red Spruce.
<i>P. nigra</i> , Link.	Epinette jeune Epinette hataré Sapinette noire (en France). Sapin noir. Epinette rouge.	Double Spruce.
<i>Picea rubra</i> , Link.	Epinette rouge	Red Spruce.
N. B.—On ne doit pas confondre cette espèce avec le tamarack.		
<i>Pinus divaricata</i> , du Mont de Cours.	Pin gris	Jack Pine.
<i>P. Banksiana</i> , Lamb.	Pin de Banks.	Scrub Pine.
<i>P. rupestris</i> , Michx.	Pin chétif.	Grey Pine.
	Cypres	Banksian Pine.
	Pin des rochers.	
<i>Pinus resinosa</i> , Ait.	Pin rouge	Red Pine.
<i>P. rubra</i> , Michx.	Pin résineux	Norway Pine.
	Pin de No.ège	Canadian Red Pine.
<i>Pinus strobus</i> , Linn.	Pin blanc	White Pine.
	Pin jaune	Yellow Pine.
	Pin pothou	Sapling Pine.
	Pin Weymouth.	Quebec Pine (Angleterre).
	Pin baliveau.	Pumkin Pine.
	Pin du lord.	
<i>Platanus occidentalis</i> , Linn.	Platane (d'Occident) Sycamore	Sycamore. Buttoawood.
<i>Populus balsamifera</i> , Linn.	Peuplier baumier Tecamachee (Indien)	Balm of Gilead. Poplar Balsam.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
* <i>Populus alba</i> , Linn.	Peuplier blanc	White Poplar.
	Ypéau	Abele.
<i>Populus Canadensis</i> , Michx.	Liardé	Cottonwood.
<i>P. deltoides</i> , Marsh.	Peuplier du Canada (Europe).	
<i>P. monophylla</i> , Ait.	<i>P. monophylla</i> , Cotonnier.	
<i>Populus grandidentata</i> , Michx.	Grand tremble	Large-toothed Aspen.
	Peuplier à grandes dents,	Poplar.
* <i>Populus nigra</i> , Linn. var. <i>pyramidalis</i>	Peuplier d'Italie	Black Poplar.
<i>P. dilatata</i> , Ait.	Peuplier noir pyramidal	Lombardy Poplar.
<i>Populus tremuloides</i> , Michx.	Tremble	Aspen.
	Peuplier faux-tremble	Quaking Aspen.
	Peuplier d'Athènes	Poplar.
<i>Prunus Americana</i> , Marsh.	Prunier (d'Amérique)	Wild Plum.
<i>Prunus nigra</i> , Ait.	Prunier canadien	Canada Plum.
<i>Prunus Pennsylvanica</i> , Linn.	Petit merisier	Wild Red Cherry. Bird's Cherry.
* <i>Prunus serotina</i> , Ehrh.	Cerisier tardif	Black Cherry.
<i>Cerasus Virginiana</i> , Michx.	Cerisier noir	Wild Black Cherry.
<i>Padus serotina</i> , Agardh	Cerisier d'automne	Rum Cherry.
<i>Prunus Virginiana</i> , Linn.	Cerisier à grappes	Choke Cherry.
<i>Padus oblonga</i> , Moench.	<i>C. de Virginie</i>	Wild Cherry.
	Cerisier sauvage.	
<i>Pyrus Americana</i> , D. C.	Cormier	Mountain Ash.
<i>Sorbus Americana</i> , D. C.	Sorbier d'Amérique. Masquabina (Indien).	
<i>Pyrus arbutifolia</i> , Linn.	Poirier sauvage	Chokeberry.
<i>Mespilus arbutifolia</i> , Michx.	<i>P. à feuilles d'arbutus</i> .	
<i>Pyrus malus</i> , Linn.	Pommier sauvage	Wild Apple. Crab Appletree.
<i>Quercus alba</i> , Linn.	Chêne blanc	White Oak.
<i>Quercus macrocarpa</i> , Michx.	Chêne à gros gland	Burr Oak.
	Chêne blanc frisé	Mossycup Oak.
<i>Quercus platanioides</i> , Nutt.	Chêne bicolore	Swamp White Oak.
<i>Q. bicolor</i> , Willd.	Chêne bleu	Blue Oak.
<i>Quercus rubra</i> , Linn.	Chêne rouge	Red Oak.

Liste des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Rhus copallina</i> , Linn.	Sumac copal	Dwarf Sumach.
<i>Rhus glabra</i> , Linn.	Sumac glabre	Smooth Sumach.
<i>Rhus hirta</i> , Sudw. <i>R. typhina</i> , Linn.	Sumac amaranthe Vinaigrier. Sumac de Virginie.	Staghorn Sumach.
* <i>Robinia pseudacacia</i> , Linn.	Robinier Robinier faux-acacia	Acacia. Yellow Locust.
* <i>Salix alba</i> , Linn. <i>S. fragilis</i> Willd.	Saule blanc Saule argenté	White Willow. Silver Willow.
* <i>Salix Babylonica</i> , Linn.	Saule pleureur	Weeping Willow
<i>Salix bebbiana</i> , Sarg.	Saule à éperon	Bebb Willow.
<i>Salix discolor</i> , Muhl.	Saule discoloré	Glaucous Willow.
<i>Salix fluviatilis</i> , Nutt.	Saule à larges feuilles	Longleaved Willow.
<i>Salix nigra</i> , Marsh.	Saule noir	Black Willow.
<i>Sambucus Canadensis</i> , Linn.	Sureau blanc	Elder.
<i>Taxus baccata</i> , Linn.	Buis If du Canada.	Yew. Ground Hemlock
<i>Thuja occidentalis</i> , Linn.	Thuja Cèdre blanc	Arbovitae. White Cedar.
<i>Tilia Americana</i> , Linn.	Bois blanc Tilleul d'Amérique	Basswood. Linden.
<i>Tsuga Canadensis</i> , Carr. <i>Abies Canadensis</i> , Michx.	Pruche Sapin du Canada Perusse (France). Tsuga du Canada.	Hemlock. Hemlock Spruce.
<i>Ulmus Americana</i> , Linn.	Orme blanc Orme d'Amérique.	White Elm. Rock, Water Elm.
<i>Ulmus pubescens</i> , Walt. <i>U. fulva</i> , Michx.	Orme rouge Orme gras Orme faux	Slippery Elm. Red Elm. Budded Elm.
<i>Ulmus racemosa</i> , Thomas.	Orme liège	Cork Elm.
<i>Viburnum lentago</i> , Linn.	Viorne Viorne à manchettes	Sheepberry. Sweet Viburnum.
<i>Viburnum lantanoides</i> , Michx.	Bois d'orignal Viorne à feuilles de lantane.	Hobble Bush.

LISTE des principaux arbres et arbrisseaux indigènes ou naturalisés de la province de Québec.—(Suite).

NOMS BOTANIQUES	NOMS FRANÇAIS	NOMS ANGLAIS
<i>Viburnum opulus</i> , Linn.	Pimbira .. Viorne obier. Sureau d'eau.	High Cranberry. Guelder Rose.
<i>Xanthoxylum Americanum</i> , Michx. .	Clavaliér d'Amérique. Frêne épineux. Frêne piquant.	Prickly Ash.

G. C. PICHÉ,

Ingénieur forestier.

Montréal, 30 décembre 1907.

NOTES EXPLICATIVES.

1. (*) L'astérisque indique les arbres étrangers à la province de Québec mais qu'on peut considérer comme étant maintenant naturalisés dans le pays.

2. Les noms mentionnés en premier lieu dans chacune des trois colonnes sont ceux qui doivent être adoptés à l'avenir, afin d'éviter toute confusion ou erreur. La majorité des noms scientifiques et anglais sont ceux adoptés par le service forestier des États-Unis, les autres proviennent de botanistes éminents, tels que Macoun, l'abbé Provancher, Pardé, etc.

3. Les noms mentionnés après les premiers sont les termes erronés qu'on trouve soit dans les vocabulaires du commerce ou des hommes des bois ou dans les ouvrages des anciens auteurs.

608/10^c

173

